

EAST. AFR. PROT
32602

32602
REC'D
11 JUL 16

For
Belfield 360
1916
June 12th
Last previous Paper.
32600

SITUATION IN N.F. DISTRICT
MESSAGE FROM ABDURRAHMAN MURSAAL

to His Majesty King George and to H.M. the King of
Italy. The original and translation.

Mr. Buchanan
Mr. Reid

290 32597 + 32600

Abdul Rahman is the leader of the
Militiam who destroyed Sudan, &
He is believed to be still at the head
of the recalcitrant tribe. For his
message to the King see Gov 7871.

A few notes upon his career are
given in minute on Gov. 20471
and it may be interesting to recall
his earlier "loyal" messages in
Gov. 48398/14 and Gov 14740/15.

I can only express a hope that this
Militiam (who is reported, among other

Copy Gov. 17 July 16
Next subsequent Paper.
For
38633

... to have killed Mr Elliott
with his own hand) with before long
sure with the fate which he so
richly deserves.

? Simple send copy of this to you
with ref. to the other published
corresp. and say that no action
is being taken upon it.

1917 13/7/16
W.L.S. 14/7/16

H. J. D.

14/7/16

at home
13.14.7

Row 3

533
580

EAST AFRICA PROTECTORATE
No. 360.

GOVERNMENT HOUSE,
NAIROBI,
BRITISH EAST AFRICA.

32602
June 12th, 1916.
11 JUL 16

Sir,

*M/2
4971*

With reference to my telegram No. 41 of the 17th of February, I have the honour to enclose herewith in original a letter addressed by Abdurrahman Mursaal to His Majesty the King and to His Majesty the King of Italy together with a copy of a translation which though not exactly literal may be regarded as representing the general sense.

2. I have no comments to make thereon.

I have the honour to be,

Sir,

Your humble, obedient servant,

H. Comay Bey, Esq.

GOVERNOR.

THE RIGHT HONOURABLE
ANDREW BONAR LAW, P.C., M.P.,
SECRETARY OF STATE FOR THE COLONIES,
DOWNING STREET,
LONDON, S. W.

الذي حضرت المحي الاصحى المحترم حاكم البراطية كساري بوالسطة افضيس القه وراي
السلطان العلياني و ثم الي سلطان الانقري سلمهم الله تعالى امين
السلام عليكم ورحمت الله وبركاته

و بعد الذي تعرفت مرادي بهذه الكتاب ان اعلمت بعض ما جرب علينا من اليك و عليك ان
الي المدحوريين فلامرادي بطلبه الامان بل مرادي بالاستسلام علي هؤلاء المدحوريين من السباب
فصل عام فقد وقع العام الثالث حراما بين الانقري و افرتجان واعطيت الانقريين المطاوعة
جهدي من رجال مقدمهم ولدي احمد مائة انفس و جمال الخول و البقر حقة اللحم و الخيل
صرام الي يد اليك و فعلوا ما فعلوا و رجعوا من الغزوة و ولد لنا اولاد مائة و واحد
و الستوي الصالح ما بين الانقري و افرتجان

فصل ثم ان افرتجان اخذ المعاندة و القدا و عاي العولهان و التمايم ما بين الدولة و العولهان
موا علي العولهان بالخروبات حتي شلوا اصول العولهان و قتلوا رجالهم ت ايدت مائة رجل
ت ايدت خمسة الاف نواقي و البقر الفقم و عفتس البيوت بلا عدد
صروا ناكثا ليا الي بيروبي و كانت و صيني ان لا يفعل العولهان علي جميع الناس و ان
فعلوا عليه ان يشكوا الي الدولة فما قصر و عند ذلك و ساروا مستحسن الي الدولة و
فصل فقد امر حاكم سربلي علي العولهان ان لا يفعلوا علي افرتجان شيئا الدولة ضامنة لهم
و ثم ات اربعة انفس من العولهان جارا ما فعلوا مما ضمت الدولة للعولهان

الي افرتجان و قتلوا نفرا واحدا اصله خادم و خمين نواقي ثم ان السرحال سربلي
بهمان برد النواقي المدحوري و دية المقتول الخادم اربع و عشرين ساعه و لا قدر العولهان
امت عساحر الدولة علي العولهان و جابت اموالها كثيرة و اعطيت افرتجان مائة نواقي
ادم و عندنا دية خادم خمسة عشر اس بق و ماصرف الخمين نواقي اعطيت افرتجان
بين اس و ثلاثين اس اخذ السرحال اللقيح و ثم قال الخادم اناسويت علي لاجل
ساعة دية رجالهم و رد اموالهم و الان اصبر و للدولة مما فاتت منكم

وقالوا النبوة لله وكان رضىنا امر الحاضر وصاحب هذه الافعال اسمه قطار بن سوية
فصوت ثم اتاجنت وتواجهنا انا وبرسولية وقال ان الله له ضامنة لغيره وهو العجم وتسلم
لحقول من امتحان وسار هو في ذلك الحال وجاء بدله ولاقصلياً شيئاً وتم جاء الميت
وسوا البركة حتى نادم الشيخ علي بن معلم ورتب لنا مراتباً حصول ما فات ووعظنا
مرئان نصر يا ما قلائل وسار الي امرتجان ورجع كانه مقلوب الحال وجار

دبع تكلفنا في حضوره انا وحسن دبع ولا توافقنا ونسوية العولهان كلهم حاضرين بامر
كتاب منه ووجد علينا البصم انا عليه او نصلحون مع حسن دبع وقتلنا ان كان باحق
بانصلي معه وان كان باعظم اخترنا البصمة وتشهد في ذلك لفظن فرين بن واواد
حاضرين اليه عند وطف ان اهل يار طيره معهم اخبر فصل ثم بعد ذلك جمع المتأخر

الميد علي سروي واعطاهم الخمر ما بين العولهان وتلحه وتدا عينا في حضرت هؤلاء المتأخر ولز
حسن دبع ثلاث مائة حيوان ثمان ابروقاية بقر بالصالح ورضيانه الطرفين وجعلوا امداه
شهر وسار اليه ايت تلحه ورجع وقال ان ارايت انتم ظلمت التلحه يا حاج عبد الرحمان ولا
المرسل حننا اليه السيد علي سروي ليرد الخمر قلنا ان التلحه

حصل ثم سار الي فارح او قاس ورجع وقال ما تم ساعلي فارح او قاس لحيث انتم خبتم منا
هبوع وهذا حال قارون السومل منجد ودمح وانا اقدر ان اقصر اشيا صارت من اباة سم
وقلناه ان كان هذا الحال حتماً اعطينا استقباض نقل الخمر وقار ما تشره وتشمها و
علينا وقال النيا ايها العولهان عيخه يد السجك والمرتجان وقتلناه المرتجان والسجك
لهم وقال صم ان فارح او قاس من اولادي

فصوت ثم سار اولادنا الي المرتجان بعدما سمعوا هذه الاخبار وجاءوا اليه وقتلوا رجلا
فمدا جبر ذلك وجاء عند ابي حقيقه وقالنا اذا كان هذا الحال صحبنا اهلوان اشيا
تجان وعسخر السوط فوقع وانا صمته ان اردنا جميع ما هموا واسلم الدنيا جميع
ورجع في سركي ونادي المرتجان وعلمهم بالخوب علي العولهان وحصلنا مما جرى

وجعلناه واحد من المرتحان ولاجل ذلك وقع مشورة اناس قلائل
فصل ايضا انا كتبت باسم ابيت اليه سيرجيد لين اليه الفقه حمله كتب هذه
وكل ذلك ما حصلت جوابا 533

وانا انتسبت من القاضي اليه والي كبير حد لين كضرت به انه يفسد الارض
خلاصه خانه صاحب ديكا

ايضا كان له عسائر من المرتحان فارح او قاس ومضرتهم وشتتهم علينا ان اشكينا في
القوم علينا

ايضا اذا جاء والشبهة المرتحان او شياهم لهم الراس واطفقد ومقابلة وجهه
ولناضد ذلك

وايضا المشوي الحرب في ارض الواسوه ما بين وصول والعهولان وانا خير العهولان
ولا اخبو ديني ولا سالوني شيئا

هكذا من ابواب ما كان في بيرلي وواسوه

ملاي غش غير هذا مل يقصه في صدره ويكيت الليالي فوق وسادتي ولا
مدخر هذا اليوم ان الدولة الانقربت تحال بعلي الدين الاسلامية ان انسا

في جوشه حتى تبدل حاله وتعلم اشيا لامعني لها في داخل مسجد لامع
ولا جنود ومن علمانه انه قال انا المهدي وسارت الدولة وامر القضاة بضر

الاشياء في داخل المسجد وعشرون عليه بالنادق حتى راح روحه البدر
الها اه اء يا ليتي لو اذت معه فانوت فون اعظما

فصلان او اخر خلاصه اذا دعاه السلطان الاتقريد برضاه عن هذه الاوادم
فما حال بين عليه فيصهر والا فليسرع بابطال احكام المشيئة قد ما
البي واطلب منع الجوار السويج من يد حاج عبد الله بن حاج

ENCLOSURE

Bardera, In Decree No. 362 of June 1916 537

February, 1916.

TRANSLATION.

2010
32602
REC.
RECEIVED 11 JUL 16

To

The Government of Kiimayu, and to
H. M. King George, and
H. M. King of Italy.

I want to explain to you what has happened with us. About 3 years ago I was fighting with British against Marehan. Then I helped the English in every way I could with my people and ammunition - about 100 men in the Camel Corps. Then afterwards the Marehan did very bad with me. When I returned from the fight I heard one son was dead and one was well. Afterwards it was settled between the Marehan and the British - After this the Marehan made mischief between the Government and the Aulihan by bringing false reports. Then the Marehan came fighting again and killed people and their camels.- about 100. I was absent at Nairobi when this happened; the Government at Serenli told me not to have anything to do with the Marehan and not to touch their villages, their stock etc. Four men of the Aulihan, quite young went to the Marehan and killed one of them - a man of small standing - and seized fifty female camels. Then the Government of Serenli ordered Aulihan to give back the 50 camels and to pay blood money for the man who had been killed. The Government ordered us to give the Marehan 100 female camels in compensation - 50 for the camels - 50 for blood money - The man who was killed was only worth 15 cows. It was our custom to pay only 15 head of cows for a man of his standing. The Aulihan paid the 100 camels, 70 were taken by the Marehan 30 by the Government as a fine - The Aulihan did this because they did not want trouble between themselves and the Government and the Marehan. Some big men of the Aulihan agreed altogether of this case with Captain Elliott. Then I came myself to discuss this case. Captain Elliott called Sheikh Ali bin Mwalim to a Baraza of all the people. Captain Elliot told them they were not to fight

fight the Marehan. After this Captain Elliott then went himself to see the Marehan. Captain Elliott returned to Berenji from seeing the Marehan together with Hassan Debah. I discussed with Captain Elliott the case of the Marehan and afterwards the Wazee of the Aulihan's came to the conference - I and Captain Elliott did not agree at all; everyone present heard the argument. Captain Elliott said Aulihan must settle with Hassan Debah - I said no - if you wish to settle it by arbitration, I am willing, but if you do it by authority I refuse, and I prefer to fight. All the people heard this. People of Bardera heard this. After this Captain Elliott called Sheikh Ali Nairobi to hear the argument on both sides (between the Aulihan and Marehan). Sheikh Ali Nairobi and the conference decided Hassan Debah must collect 200 Camels and 100 cows to pay to the Aulihan - we all agreed to this - The payment was to be postponed for 4 months. Afterwards Captain Elliott went to Talha (sub-section of Marehan tribe) and when he returned, I went to see him again and Captain Elliott told me that the case had been badly settled. Afterwards Captain Elliott wrote a letter to Sheikh Ali Nairobi to squash this case. Afterwards I was very angry that the Government should do so. Captain Elliott told one Farah Hagas that the Aulihan's shauri was finished and he would not hear any more of it - He said that the shauri was a shauri of their grandfathers rule and not of the present day and that he would fix it up himself. I said if you do this, I want a copy of the case. Captain Elliott refused to give me this. He then swore at me and threatened me. Captain Elliott said that the Aulihan were in the hands of the British Government and the Marehan. I replied that the British and Marehan were plotting together against the Aulihan. Captain Elliott stood up and said that Farah Hagas is like his son - (i.e. he could do what he likes to him) - when my people heard this, they all stood up and said they would fight the Marehan. Then they went and seized camels, and some people of the Marehan died. Then Captain Elliott told me that since the Aulihan had

done this, the Government and the Marehan would fight the Aulihan - because he had fixed up the case and I had refused to listen. Captain Elliott said he was security to the Marehan for the camels which had been taken and the persons who had been killed - Afterwards Captain Elliott returned to Serenli, and called the Marehan to be ready for fighting - this to punish the Aulihan. Afterwards Captain Elliott and the Marehan lived with one business only. This was a business of fighting. I wrote to the District Commissioner Gebwen particulars of this case from the first to the last - I could get no answer. Then I sent a letter to Sheikh Islam to say that Captain Elliott was making fetina at Serenli. Captain Elliott refused to listen to what I had to say and I was the Chief of the Aulihan - Afterwards I went home and I was one night crying and I was very angry. Then I said if he fights me he makes me an enemy of the British - The shauri of former days was finished, and all my people said that I was as great as the Mad Mullah - now my letter is finished - I make one shauri only, I know the old days are finished - If the Government is willing to discuss the position with me, I am ready, but if not, I am ready to fight. I want the answer of the Government quickly.

I am,

Sd/- Abdurrahman bin Hadji Mursaal.

done this, the Government and the Marehan would fight the Aulihan - because he had fixed up the case and I had refused to listen. Captain Elliott said he was security to the Marehan for the camels which had been taken and the persons who had been killed - Afterwards Captain Elliott returned to Serenli, and called the Marehan to be ready for fighting - this to punish the Aulihan. Afterwards Captain Elliott and the Marehan lived with one business only. This was a business of fighting. I wrote to the District Commissioner Gebwen particulars of this case from the first to the last - I could get no answer. Then I sent a letter to Sheikh Islam to say that Captain Elliott was making fetina at Serenli. Captain Elliott refused to listen to what I had to say and I was the Chief of the Aulihan - Afterwards I went home and I was one night crying and I was very angry. Then I said if he fights me he makes me an enemy of the British - The shauri of former days was finished, and all my people said that I was as great as the Mad Mullah - now my letter is finished - I make one shauri only, I know the old days are finished - If the Government is willing to discuss the position with me, I am ready, but if not, I am ready to fight. I want the answer of the Government quickly.

I am,

Sd/- Abdurrahman bin Hadji Mursaal.

Gov. E.A.P.

32602
16

537

C. D.
R. 15 JUL.
D. 17.

17 July 1916

Sir,

with ref to previous corres.

DRAFT.

The Secretary
War Office

regarding the situation in the
Northern territories of the E.A.P.

MINUTE.

Mr. Jewell 15/7/16
Mr. Bottomley 15.7.16
Mr.

I enclose to transmit to you for the

- Mr.
- Mr. Read.
- Sir H. Just.
- Sir G. Fiddes.
- Mr. Steel-Maitland.
- Mr. Bonar Law.

information of the A.C., the acc-

copy of a despatch from the Gov. of the

Protectorate together with a

translation of the latter, which

was enclosed therein, addressed to

Abdurrahman Mursaal to

H.M. the King and H.M. the King

12 June 1916. No 360

+ 4 EFF on 32600

Gov. E.A.P.

540

32602
16

537

JUL

17 July 1916

Sir,

with ref to previous covs.

regarding the situation in the
Northern territories of the E.A.P.,

I have to transmit to you for the

information of the A.C., the acc

copy of a despatch from the Gov. of the

Protectorate together with a

translation of the latter, which

was enclosed therein, addressed by

Abdurrahman Mursaal to

H.M. the King and H.M. the King of